

Como faço para solicitar um intérprete?

Se você não tem advogado e precisa de um intérprete judiciário, informe um funcionário do tribunal o mais rápido possível. Se o seu processo estiver no Tribunal Municipal, ligue para o telefone indicado na multa de trânsito ou na intimação judicial. Se o seu processo estiver no Tribunal Superior, as informações de contato se encontram em www.njcourts.gov. Selecione “Interpreting Services” no lado esquerdo da página.

Se você tem advogado, informe-o de que precisa de um intérprete judiciário antes da data da audiência. Informe seu advogado também se algum documento precisar ser traduzido.

Todos os documentos que serão apresentados ao tribunal devem ser traduzidos antes da audiência.

Como cancelar um intérprete

A responsabilidade é **sua** de notificar o tribunal se o seu processo foi resolvido, cancelado ou remarcado. Se você não notificar o tribunal da resolução, do cancelamento ou da remarcação de um evento, ou se não comparecer a uma audiência agendada, você estará sujeito a pagar ao tribunal as despesas com o intérprete.

Onde posso obter mais informações sobre os tribunais?

Acesse www.njcourts.gov para obter mais informações sobre os tribunais de Nova Jersey.

Poder Judiciário de Nova Jersey Departamento de Administração dos Tribunais

New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Stuart Rabner
Juiz Presidente do Tribunal Estadual
Chief Justice

Glenn A. Grant
Diretor Administrativo dos Tribunais
Administrative Director of the Courts

Todd McManus
Diretora do Setor de Gestão e Serviços Administrativos
Director, Office of Management and Administrative Services



O papel do intérprete no Poder Judiciário de Nova Jersey

The Role of the
Court Interpreter
in the New Jersey Judiciary
Portuguese

New Jersey Courts

www.njcourts.gov



Independence • Integrity
Fairness • Quality Service

O Poder Judiciário de Nova Jersey oferece o serviço de intérpretes em vários idiomas.

Junho de 2016

CN - 11486-Portuguese

Você precisa de um intérprete judiciário?

O Poder Judiciário de Nova Jersey oferece o serviço de intérpretes judiciários em vários idiomas. Se precisar de um intérprete, notifique o tribunal ou seu advogado o mais rápido possível.

O que o intérprete judiciário fará

O intérprete *irá* ouvi-lo(a) em seu idioma nativo e poderá lhe fazer perguntas, como, por exemplo, onde nasceu ou se já usou o serviço de algum intérprete judiciário antes.

Durante uma audiência, o intérprete *irá* ajudá-lo(a) a se comunicar com as pessoas presentes no tribunal, incluindo seu advogado, funcionários do tribunal e o juiz.

O intérprete *irá* interpretar tudo o que você disser para o inglês.

O intérprete *irá* interpretar tudo o que for dito no tribunal para o seu idioma nativo.

O intérprete *irá* interpretar tudo o que for dito, sem adicionar, omitir ou mudar nada.

O intérprete é regido por regras de sigilo e não repetirá a ninguém o que for dito nas conversas particulares com seu advogado.

O que o intérprete judiciário não pode fazer

O intérprete *não pode* lhe dar conselho jurídico ou qualquer outro tipo de conselho.

O intérprete *não pode* conversar com você sobre o seu processo.

O intérprete *não pode* explicar o significado das palavras nem o que está acontecendo no tribunal.

O intérprete *não pode* responder a perguntas sobre o que irá acontecer no tribunal.

O intérprete *não pode* ter conversas particulares com você ou sua família.

O intérprete *não pode* esperar até você achar que precisa de interpretação. Se você não utilizar os serviços do intérprete em todos os momentos, o intérprete poderá ser liberado do processo.

Como trabalhar com o intérprete judiciário

Você sempre pode pedir ao intérprete para repetir o que ele/ela disser, para falar mais alto ou falar mais devagar.

Fale diretamente com a pessoa que estiver fazendo a pergunta, e não com o intérprete.

Fale somente no seu idioma nativo.

Espere até o intérprete terminar de falar antes de dizer algo.

Atenda aos sinais com as mãos do intérprete para que você fale mais devagar ou pare de falar para que ele/ela possa interpretar o que você disse.

Concentre-se no intérprete, mesmo que entenda um pouco de inglês.

Fale com clareza e a uma velocidade moderada. Lembre-se de fazer pausas quando suas respostas forem longas.

E se você não entender o intérprete?

Diga a seu advogado ou ao juiz que você não entende a interpretação.

E se você não entender algo?

Se tiver perguntas, faça-as ao seu advogado, ao juiz ou a um funcionário do tribunal, e não ao intérprete. O intérprete interpretará suas perguntas para que essas outras pessoas possam respondê-las.